

FRANÇAIS /

NEDERLANDS /

LE FESTIVAL /

HET FESTIVAL /

# MIDIS/ MINIMES

TRENTE ET UNIÈME ÉDITION /

EENENDERTIGSTE EDITIE /

ÉTÉ /

2017

ZOMER /

op.3

PROGRAMME DU /  
VEN /  
CONSERVATOIRE /

PROGRAMMA VAN /  
VRIJ /  
CONSERVATORIUM /

18.08

## HET COLLECTIEF

**Béla Bartók** (1881-1945)

Sonate pour deux pianos et percussion, Sz. 110 /  
Sonate voor twee piano's en slagwerk, Sz. 110

*Allegro molto*

*Lento ma non troppo*

*Allegro non troppo*

**Thomas Dieltjens** / piano  
**Piet Kuijken** / piano  
**Tom De Cock** / percussion / slagwerk  
**Alexander Ponet** / percussion / slagwerk

PROCHAIN  
CONCERT /

VOLGEND  
CONCERT /

21.08

**Hendrik Lasure** / piano

**Solo jazz**

## COMMENTAIRE /

C'est pour un effectif sans précédent dans l'histoire de la musique que Bartók composa, en 1937, sa sonate pour deux pianos et percussions. Il en fut aussi le créateur au piano, avec sa seconde épouse Ditta Pásztory-Bartók et les percussionnistes Fritz Schiesser et Philipp Rühlig lors du concert d'anniversaire de la Société internationale pour la musique contemporaine (ISCM), le 16 janvier 1938 à Bâle. La critique reçut l'œuvre avec enthousiasme, sans manquer d'en souligner la très grande originalité. La partition, qui réunit pas moins de sept instruments en plus des deux pianos, se contente néanmoins de quatre interprètes, les deux percussionnistes se répartissant timbales, grosse caisse, cymbales, triangle, caisse claire, tam-tam et xylophone.

Soucieux d'une bonne exécution, le compositeur se montre extrêmement rigoureux dans les détails, allant jusqu'à préciser dans la partition quelle partie d'une cymbale suspendue doit être frappée, et avec quel type de baguette pour rendre l'effet voulu. Il précise aussi la disposition de l'effectif instrumental sur la scène, soulignant ainsi l'importance de l'aspect visuel de la pièce qui, en effet, ne manque jamais d'être très spectaculaire.

Dès 1940, Bartók et sa femme rejouèrent la sonate pour la première américaine, qui eut lieu à l'Hôtel de Ville de New York, avec les percussionnistes Saul Goodman et Henry Deneke. Depuis lors, elle est devenue l'une des œuvres les plus jouées du compositeur.

Le premier mouvement s'apparente à une forme sonate traditionnelle, comprenant plusieurs sections clairement délimitées – introduction, exposition, développement, reprise et coda. La tonalité voyage beaucoup, et de façon très originale, avec des sauts de quarte tout à fait inattendus. Autre originalité, on y trouve un glissando pendant un roulement de timbale. Le rythme, très présent, est le plus souvent ternaire. Le deuxième mouvement de forme A-B-A semble plus classique. Le troisième est une danse en rondo. Ce sont les pianos qui entament le mouvement, suivis par le xylophone. À la fin du développement, les dernières notes des pianos disparaissent, et la conclusion est confiée à la caisse claire et aux cymbales, de sorte que la sonate se termine par un émouvant murmure.

En 1940, à la suggestion de son éditeur et agent Heinsheimer, Bartók élaborait une version orchestrale de sa sonate pour en faire un Concerto pour deux pianos, percussions et orchestres. Les parties des quatre solistes furent très peu modifiées. La première mondiale en fut donnée au Royal Albert Hall de Londres en novembre 1942.

PS : les lettres Sz dans la numérotation des compositions de Bartók font référence au musicologue hongrois Andras Szollosy (1921-2007) qui établit le premier catalogue de ses œuvres, complété par d'autres auteurs depuis lors.

Claude Jottrand

## COMMENTAAR /

Bartók componeerde in 1937 zijn Sonate voor twee piano's en slagwerk voor een instrumentencombinatie die in de geschiedenis van de muziek totaal nieuw was. Hij was er ook de eerste uitvoerder van aan de piano, samen met zijn tweede echtgenote Ditta Pásztory-Bartók en de percussionisten Fritz Schiesser en Philipp Rühlig, tijdens het verjaardagsconcert van de International Society of Contemporary Music (ISCM) op 16 januari 1938 in Basel. Het werk werd enthousiast onthaald door de muzikpers, die er de zeer grote originaliteit van benadrukte. De compositie, die bovenop de twee piano's niet minder dan zeven instrumenten vergt, kan het evenwel stellen met vier vertolkers, waarbij de twee percussionisten onder elkaar de pauken, grote trom, cymbalen, triangel, snarentrom, tamtam en xylofoon verdelen.

Om een goede uitvoering te garanderen gaat de componist uiterst gedetailleerd te werk. Om het gewenste effect te bekomen, schrijft hij in de partituur zelfs voor waar en met welk type stok een hangend cimbaal moet aangeslagen worden. Hij preciseert ook de opstelling van de instrumenten op het podium, waarbij hij ook het belang benadrukt van het visuele aspect van het werk, dat inderdaad altijd bijzonder spectaculair is.

In 1940 speelden Bartók en zijn vrouw de sonate opnieuw bij haar Amerikaanse première in het stadhuis van New York, met de percussionisten Saul Goodman en Henry Deneke. Sedertdien is het uitgegroeid tot een van de meest gespeelde werken van de componist.

Het eerste deel lijkt op een traditionele sonatevorm en bevat meerdere duidelijk afgebakende secties: inleiding, expositie, doorwerking, herneming en coda. De tonaliteit verandert vaak en op zeer originele wijze, met zeer verrassende kwartsprongen. Ook origineel is het glissando tijdens een paukengeroffel. Het sterk aanwezige ritme is doorgaans ternair. Het tweede deel in ABA-vorm lijkt klassieker. Het derde is een dans in rondovorm. De piano's vatten dit deel aan, gevolgd door de xylofoon. Op het einde van de doorwerking verstommen de piano's en wordt het slot toevertrouwd aan de snarentrom en cymbalen, zodat de sonate eindigt in een ontroerend gemurmel.

In 1940 werkte Bartók op suggestie van zijn uitgever en agent Heinsheimer van deze sonate een orkestversie uit: het Concerto voor twee piano's, slagwerk en orkest, waarin de vier solopartijen maar zeer licht werden aangepast. De wereldpremière van deze versie vond in november 1942 plaats in de Royal Albert Hall te Londen.

ps: De letters Sz bij de nummering van de composities van Bartók verwijzen naar de Hongaarse musicoloog Andras Szollosy (1921-2007), die de eerste catalogus van Bartóks oeuvre opstelde. Zijn werk werd naderhand door andere auteurs aangevuld.

Claude Jottrand

Vertaling: Koen Van Caekenberghe

## BIOGRAPHIE /

---

### **Het Collectief**

Het Collectief est un ensemble de chambristes fondé en 1998 à Bruxelles. Travaillant avec un noyau fixe de cinq musiciens, le groupe s'est forgé un son très reconnaissable, caractérisé par un mélange inhabituel d'instruments à vents, de cordes et de piano.

Dans son répertoire, Het Collectief remonte aux sources du modernisme, c'est-à-dire la Seconde École de Vienne. S'appuyant sur cette base solide, Het Collectief explore les œuvres significatives du vingtième siècle, sans fuir les courants expérimentaux tout récents. En outre, le groupe fait fureur avec ses projets crossovers de musique contemporaine et traditionnelle et avec ses adaptations de musique ancienne.

Het Collectief se produit très régulièrement en Belgique et s'est fait acclamer lors de productions aux Pays-Bas, en Suisse, en Allemagne, en Autriche, en Pologne, en France, à Hong Kong, en Espagne, au Pérou et en au Brésil (Sao Paulo, Campos do Jordao, Rio de Janeiro).

## BIOGRAFIE /

---

### **Het Collectief**

Het Collectief is een kamermuziekensemble dat in 1998 in Brussel werd opgericht. Door consequent met een vaste kern van vijf muzikanten te werken bouwde de groep een intrigerende eigen sound op, gekenmerkt door een heterogene mix van blazers, strijkers en piano.

In zijn repertoire keert Het Collectief terug naar de roots van het modernisme: de Tweede Weense School. Vanuit deze solide basis worden zowel de grote twintigste-eeuwse composities als de allernieuwste experimentele stromingen verkend. Daarenboven maakt de groep furore met spraakmakende cross-overs tussen het hedendaagse en het traditionele repertoire en met adaptaties van historische muziek.

Naast de vele concerten in België brengt het Collectief ook regelmatig producties in het buitenland. Zo was/is de groep te gast in o.m. Nederland, Zwitserland, Duitsland, Frankrijk, Oostenrijk, Polen, Spanje, Peru en Brazilië (Sao Paulo, Campos do Jordao, Rio de Janeiro) en Hong Kong.

## LES PETITS OIGNONS

CUISINE FRANÇAISE AUX ACCENTS DU SUD,  
CUISINE DE BRASSERIE



Ouvert 7/7.  
En semaine jusque 23h,  
les vendredi et samedi  
jusque minuit.

25 rue de la Régence  
1000 Bruxelles  
02 511 76 15  
02 511 86 15

info@lespetitsignons.be  
www.lespetitsignons.be

Juste en face du conservatoire, Les petits oignons offrent derrière une façade magnifique un décor lumineux, convivial et apaisant.  
Belle carte de vins, suggestions de vins au verre, carte régulièrement renouvelée en fonction de la saison et suggestions selon, le marché.  
Salle de réception et banquets.

CENTRE FOR FINE ARTS  
BRUSSELS

# BO ZAR

MUSIC

15 – 22 SEPT. '17  
INORGURATION

BOZAR ORGAN  
FESTIVAL

After 50 years of silence,  
the resurrection !



PALAIS DES BEAUX-ARTS  
BRUXELLES  
PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN  
BRUSSEL

Rue Ravensteinstraat 23  
1000 Brussels  
+32 2 507 82 00 / bozar.be



Photo - Foto: Denis Erroyaux

ouvert / open 7/7

Fournisseur breveté de la Cour de Belgique  
Gedroeveteende Hofleverancier van België

# la boîte à musique

www.laboiteamusique.eu

+32 2 513 09 65  
74 Coudenberg 1000 Brussels

Bertrand de Wouters d'Oplinter  
et son équipe de spécialistes en musique classique  
vous souhaitent d'excellents moments musicaux

Bertrand de Wouters d'Oplinter en zijn  
medewerkers, specialisten in klassieke muziek  
wensen u veel luisterplezier

**LE PAIN QUOTIDIEN**  
Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles  
T. 02 513 51 54 sablon@lepainquotidien.be  
Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h - weekend 8h à 19h  
www.lepainquotidien.be

Boulangerie  
Restaurant  
Petit-déjeuner  
Brunch  
Lunch  
Pâtisserie

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 31<sup>e</sup> édition des Midis-Minimes / Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van de 31<sup>ste</sup> uitgave van de Midis-Minimes; le / het Koninklijk Conservatorium Brussel, la Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique, le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, Finance et Budget / de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, Financiën en Begroting, la / de Commission communautaire française, la Ville de Bruxelles / de Stad Brussel, La Loterie Nationale / de Nationale Loterij, Le Pain Quotidien, Sablon, Les Petits Oignons, La Boîte à Musique, Bozar Music, Flagey, RTBF-Musiq'3, RTBF-La Première, Origin /

### Opus 3 :

Président / Voorzitter **Claude Jottrand** - Administrateurs / Beheerders **Martine D-Mergeay, Patricia Bogerd, Aude Stoclet, Geert Robberechts, Quentin Bogaerts** - Directeur artistique / Artistiek directeur **Bernard Mouton (Arts/Scène Production asbl)** - Presse et communication / Pers en communicatie **Be Culture** - Traductions / Vertalingen **Veerle Lindemans, Maxime Schoupe, Emilie Syssau, Koen Van Caekenberghe** - Accueil / Onthaal **Mathilde Audiffred, Loïc BZH, Garance Dehon, Yasmina Dombret, Sofia Fernandez, Clara Krim, Mariane Lolivier, Soraya Majdoubi, Floriane Van Liefferinge, Aife Walsh** - Tourneuse de pages / Blaadjesdraaier **Loreline De Cat** - Conception graphique / Grafisch concept **Michaël Baltus** - Réalisation graphique / Grafisch ontwerp **Ab initio**.

